

دقيقة كلام

A MINUTE'S SPEECH
TO OUIJDA

إلى: مدينة وحدة

قلب "وحدة" من حجر
و يداها إعصار و ربح
و ليس لديها متسع للكلام...
The heart of Oujda is of stone,
Its hands a volcano and a wind,
And has no time for speech.

** **

من هنا مرت علي الحياة،
من هنا مرت
و تركتني
في حضنك المتعب،
يا مدينة الموت،
أطرق أبواب الصمت،
لعلك
تفتحين بابا للحوار
فهل لديك متسع للكلام؟
Here life passed me by
Here it passed
Leaving me in your weary arms
Striking the gates of silence,
O city of death,
Hoping that you open a door
[to dialogue
So can you spare some time
[for speech?

** **

صمتك مرهق Your silence is exhausting
 النخبة صار حجمها أكبر The choke became heavier
 الجسر - إليك - صار أطول The bridge - to you - longer
 فهل أمضي So may I leave
 أم لديك Or can you spare
 متسع Some time
 للكلام...؟! For speech?

*** ** **

أنت دوّار You are a vertigo
 لا أول له With neither beginning
 ولا آخر Nor end.
 هيا قفي قليلا Come on stop a little while
 فلدي كلام كثير: I have a lot to say to you:
 الهواء هنا غبار Air is all dust here
 و ألوانك رماد And life in you is like catching [a cold.
 و أشياءك كالزكام. So, could the world change [tomorrow?
 فهل غدا تبدل الدنيا Could silence and gloom

و يزول الصمت و الظلام؟.. vanish?
** ** ** ** **
أنت باب you are a gate
يفضي إلى باب opening onto another gate
جدار.. جدار.. A wall . . . a wall . . .
و جدار. And a wall,
و أنا منذ سنين And I have for years
ابحث فيك عن مكان Been searching inside you
و عن متسع For a place
للكلام... and for speech ...

2000, Touria Majdouline¹

From: *al-Mut'aboona (The weary)*

Publisher: Dar al-Jussor, Oujda

Translation: 2004, Abdellah Benlamine and Norddine Zouitni

¹ Poetisa marroquina.